

RU

## Концептуальная метафора VIRUS IS AN ENEMY как явление языка и речи (на материале англоязычных СМИ)

Луговской А. В., Пономаренко А. А.

**Аннотация.** В статье рассматривается концептуальная метафора VIRUS IS AN ENEMY как явление языка и речи. Цель исследования - описать структуру и содержание концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY, вербализованной в текстах англоязычных СМИ. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые данная концептуальная метафора рассматривается с позиции дескрипторной теории метафоры. В ходе исследования авторами была описана структура метафоры, состоящая из денотативного и сигнификативного дескрипторов: VIRUS и ENEMY. Было проанализировано содержание концептуальной метафоры, включающее в себя ряд когнитивных признаков, лежащих в основании внутреннего когнитивного механизма формирования метафоры: проекции и переноса. На материале англоязычных текстов американских СМИ была проанализирована связь между содержанием метафоры и ее вербализацией в речи. В результате доказано, что когнитивный механизм формирования метафоры VIRUS IS AN ENEMY отчасти основан на взаимной проекции двух концептуальных областей, отчасти - на переносе отдельных признаков между областями.

EN

## The Conceptual Metaphor VIRUS IS AN ENEMY as a Language and Speech Phenomenon (by the Material of English-Language Mass Media)

Lugovskoy A. V., Ponomarenko A. A.

**Abstract.** The paper deals with the conceptual metaphor VIRUS IS AN ENEMY as a phenomenon of language and speech. The research aims to describe the structure and content of the conceptual metaphor VIRUS IS AN ENEMY, verbalised in the texts of English-language mass media. The research is novel in that it is the first to consider the conceptual metaphor under study within the framework of the descriptive theory of metaphor. The authors described the structure of the metaphor, which consists of the denotative and significant descriptors: VIRUS and ENEMY. The research analysed the content of the conceptual metaphor constituted by a number of cognitive features underlying the inner cognitive mechanism of the metaphor formation: mapping and transfer. Using the English-language texts of US mass media, the authors analysed the connection between the content of the metaphor and its verbalisation. The research findings have proved that the cognitive mechanism of the metaphor formation is partly based on cross-domain mapping and partly on the transfer of some cognitive features across the domains.

### Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что изучение метафорических концептов, пронизывающих окружающую действительность, является одной из главных проблем современной лингвистики. Принимая во внимание тезис о метафоричности человеческого мышления, нельзя недооценивать роль метафор, в которых лежат ответы на вопросы, касающиеся понимания мыслительных процессов, структурирования знания и создания национально-специфического и универсального образа видения мира.

Затянувшаяся пандемия коронавируса COVID-19 не только объективно повлияла на мир, но и оказала значительное влияние на его субъективное восприятие. Борьба с вирусом стала восприниматься как борьба с настоящим врагом. Это определило и объект исследования, которым выступает милитаристская концептуальная метафора VIRUS IS AN ENEMY. Предмет составляют лингвостилистические средства вербализации данной метафоры в английском языке.

Достижение представленной выше цели исследования предусматривает решение несколько задач: 1) дать определения понятиям «метафора», «концептуальная метафора»; 2) представить структуру концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY; 3) описать признаки, входящие в содержание исследуемой метафоры; 4) проанализировать средства вербализации метафоры VIRUS IS AN ENEMY в англоязычных СМИ.

В качестве основного метода исследования используется дескрипторный анализ структуры метафоры. В качестве вспомогательных методов авторы прибегают к анализу словарных дефиниций лексем “virus” и “enemy”, а также к стилистическому анализу.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных лингвистов, посвященные проблемам метафоры как языкового и культурного явления (Уэллек, Уоррен, 1978; Телия, 1988; Арутюнова, 1990), а также работы по теории концептуальной метафоры (Лакофф, Джонсон, 2004; Калашникова, 2006; Баранов, 2003; 2014).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения ее результатов при чтении лекций и проведении семинарских занятий по когнитивной лингвистике, культурологии, межкультурной коммуникации, а также на практических занятиях по английскому языку.

Материалом исследования послужили статьи англоязычных СМИ:

*New York Times* (Jacobs A. A Shrinking Band of Southern Nurses, Neck-Deep in Another Covid Wave // *New York Times*. 23.01.2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/01/23/health/covid-mississippi-nurses.html>; Shear M. D. Biden's Pandemic Fight: Inside the Setbacks of the First Year // *New York Times*. 23.01.2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/01/23/us/politics/biden-covid-strategy.html>).

*Chicago Tribune* (Ungar L. Omicron v. Delta: Why the Battle of Coronavirus Variants is Critical // *Chicago Tribune*. 07.12.2021. URL: <https://www.chicagotribune.com/coronavirus/ct-aud-nw-omicron-delta-covid-20211207-i3r6sbbpuzrcloqrdfemzttom-story.html>).

В качестве справочного материала были задействованы толковые англоязычные словари: *Cambridge Dictionary* (URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>); *Macmillan Dictionary* (URL: <https://www.macmillandictionary.com/>); *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>).

## Основная часть

### **Метафора как языковое и концептуальное явление**

Понятие метафоры является одним из наиболее исследуемых и сложных понятий в гуманитарных науках. Проблема определения метафоры заключается в том, рассматривать ли ее как художественное, языковое или когнитивное явление.

Действительно, с точки зрения литературы метафора – это прежде всего вид тропа, или перенесение каких-либо свойств с одного предмета на другой по принципу их сходства или контраста (Муравьев, 1987, с. 218). Метафора в литературе – это стилистическое явление, фигура речи, скрытое сравнение.

Однако в лингвистике метафора понимается как «универсальное явление в языке» (Телия, 1988, с. 11; Калашникова, 2006, с. 66), как некий основополагающий лингвистический принцип (Уэллек, Уоррен, 1978), в котором обнаруживается то, как мыслит человек. Н. Д. Арутюнова (1990) подчеркивает связь языка и мышления, отмечая, что «в метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа» (с. 6). Л. В. Калашникова (2006) рассматривает метафору как механизм когнитивно-дискурсивного моделирования действительности, как компонент человеческого познания, переводящий внелингвистическую реальность в лингвистическую.

Идея связи языка и мышления посредством метафоры была взята на вооружение когнитивной лингвистикой. Одним из направлений данной научной области является исследование концептуальной метафоры, начало которому было положено американскими лингвистами Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (2004). Суть концептуальной метафоры, согласно исследователям, состоит в «понимании и переживании сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида» (с. 27). При этом концепт рассматривается как некая единица, способная свести в себе результаты ментальных операций и познавательных процессов, которые вербализуются в языке и используются в процессе коммуникации (Слышкин, 2004, с. 29).

Для анализа концептуальной метафоры используются различные подходы и теории. Согласно классической теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона (2004, с. 9), метафора, будучи концептуальным механизмом, создает возможность взаимной проекции (*mapping*) разных концептов. В этом случае понимание концептуальной метафоры выстраивается через формулу  $A = B$ , где А – источник, а В – цель.

В современной лингвистике концептуальная метафора часто изучается в рамках теории сравнения, в которой одна концептуальная область рассматривается в сравнении с другой. Также используется теория замещения (или субституциональная теория), согласно которой метафоризация основывается на замещении наиболее подходящего слова другим, в котором содержится ассоциирующийся признак. Существуют и другие теории, более подробно освещенные в обзорных работах (Федосеева, 2017; Новицкая, 2019).

Что касается дескрипторной теории метафоры, она разрабатывается отечественным лингвистом А. Н. Барановым (2003; 2014, с. 15). Исследователь постулирует тезис о том, что различные сигнификативные дескрипторы, которые объединены общей темой, формируют метафорические модели, или М-модели широких областей (ФАУНА, ЛИТЕРАТУРА и др.), и отражают не столько речевой, сколько языковой аспект функционирования метафор. В этом смысле важной задачей для концептуального исследования является определение состава метафорических моделей, входящих в дискурс.

**Анализ структуры и содержания концептуальной метафоры *VIRUS IS AN ENEMY*  
с позиции дескрипторной теории метафоры**

Исходя из дескрипторной теории, структуру метафоры *VIRUS IS AN ENEMY* можно разложить на две составляющие (дескриптора): *VIRUS* и *ENEMY*. *VIRUS*, являясь областью цели, представляет собой денотативный дескриптор. Стоит заметить, что денотат – это обозначаемый предмет, объект действительности. *ENEMY*, будучи источником, является сигнификативным дескриптором. Сигнификат – отражение в человеческом сознании свойств объекта действительности.

Для выявления специфики когнитивного механизма формирования метафоры *VIRUS IS AN ENEMY* обратимся к анализу дефиниций существительных “virus” и “enemy”, являющихся словами-репрезентантами соответствующих дескрипторов.

В словарях *Macmillan Dictionary*, *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* и *Cambridge Dictionary* даются следующие толкования лексемы “virus”:

**Virus** 1) “a simple living thing that is smaller than bacteria and that can enter your body and make you ill” (*Macmillan Dictionary*) / простейшее существо меньше бактерии, которое может проникнуть в организм и вызвать заболевание; 2) “a program that enters your computer and damages or destroys information that you have stored” (*Macmillan Dictionary*) / программа, которая повреждает или уничтожает хранящуюся информацию при попадании в компьютер (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – А. Л., А. П.).

**Virus** 1) “a living thing, too small to be seen without a microscope, that causes disease in people, animals and plants” (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary*) / простейшая форма жизни, наблюдаемая только при помощи микроскопа; возбудитель болезней у людей, животных и растений; 2) “a disease caused by a virus” (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary*) / заболевание, вызванное вирусом; 3) “instructions that are hidden within a computer program and are designed to cause faults or destroy data” (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary*) / скрытая часть программного кода, разработанная с целью повреждения либо уничтожения данных.

**Virus** 1) “an extremely small piece of organic material that causes disease in humans, animals, and plants” (*Cambridge Dictionary*) / мельчайший микроорганизм, вызывающий заболевания у людей, животных и растений; 2) “a disease caused by a virus” (*Cambridge Dictionary*) / заболевание, вызванное вирусом; 3) “a computer program or part of a computer program that can make copies of itself and is intended to prevent the computer from working normally” (*Cambridge Dictionary*) / компьютерная программа или часть компьютерной программы, способная к самовоспроизведению с целью нарушения работы компьютера.

В свою очередь, лексема “enemy” в упомянутых выше словарях толкуется следующим образом:

**Enemy** 1) “someone who is opposed to someone else and tries to do them harm” (*Macmillan Dictionary*) / тот, кто противостоит кому-н. и пытается причинить вред; 2) “a country that is fighting another country in a war” (*Macmillan Dictionary*) / страна, находящаяся в состоянии вражды с другой страны во время войны; 3) “relating to a country’s enemy” (*Macmillan Dictionary*) / враг государства; 4) “something that harms or threatens someone or something” (*Macmillan Dictionary*) / то, что причиняет вред или угрожает кому-н./чему-н.

**Enemy** 1) “a person who hates somebody or who acts or speaks against somebody/something” (*Cambridge Dictionary*) / человек, который ненавидит кого-н./что-н., а также тот, кто действиями или словами выступает против других; 2) “a country or group that you are fighting a war against; the soldiers, etc. of this country or group” (*Cambridge Dictionary*) / страна или группа, против которой ведется война; солдаты этой страны или группы; 3) “anything that harms something or prevents it from being successful” (*Cambridge Dictionary*) / то, что причиняет вред или мешает чему-н.

**Enemy** 1) “a person who hates or opposes another person and tries to harm them or stop them from doing something” (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary*) / человек, который ненавидит либо находится в состоянии вражды с кем-н. и пытается причинить вред или помешать кому-н.; 2) “a country, or the armed forces of a country, that is at war with another country” (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary*) / страна или вооруженные силы страны, которая находится в состоянии войны с другой страной.

Исходя из приведенных определений, можно выявить следующие когнитивные признаки дескриптора *ENEMY*:

- ‘Субъектность’: *someone, something, person* (кто-то, что-то, человек).
- ‘Противопоставление’: *opposed to someone, fighting in a war, acts against somebody/something, fighting a war against, opposes another* (противостоять кому-либо, сражаться в войне, выступать против кого-н./чего-н., вести войну против, противостоять другому).
- ‘Враждебность’: *hates, at war with* (ненавидит, в состоянии войны с).
- ‘Вредоносное, разрушительное действие’: *tries to do harm, harms, threatens, prevents from being successful, tries to stop from doing something* (старается причинить вред, причиняет вред, угрожает, препятствует успеху, пытается не дать что-н. сделать).

Сравнительный анализ дефиниций слов-репрезентантов “virus” и “enemy” позволяет выявить ряд общих когнитивных признаков:

- ‘Субъектность’: *simple living thing, program, disease, instructions, small piece of organic material* (простейшее существо, программа, заболевание, инструкции, часть органического материала).
- ‘Вредоносное, разрушительное действие’: *make ill, damages, destroys, cause disease, cause faults, prevent from working normally* (вызывать заболевание, повреждает, уничтожает, вызывать заболевание, вызывать ошибки, не давать нормально работать).

Сопоставляя представленные определения, можно заметить совпадение некоторых признаков, а именно: ‘субъектность’ и ‘вредоносное, разрушительное действие’. Можно сделать следующий вывод: на уровне лексического значения существует ряд совпадений в семантике слов-репрезентантов дескрипторов VIRUS и ENEMY, что является семантической предпосылкой для взаимной проекции двух концептуальных областей. Кроме того, можно предположить, что дескриптор VIRUS приобретает некоторые признаки, характерные для ENEMY, а именно ‘противопоставление’ и ‘враждебность’, так как ENEMY является сигнификатом и не может не влиять на денотат VIRUS.

### **Вербализация концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY в англоязычных СМИ**

Ниже рассмотрим, каким образом языковые механизмы взаимной проекции и переноса когнитивных признаков могут проявляться в речи. Исследование не подразумевает анализа широкого корпуса текстов, поскольку для демонстрации самих механизмов метафоризации и их воплощения в речи достаточно нескольких примеров. Исследовательский фокус в этом смысле смещен на актуализацию в речи совпадающих признаков ‘субъектность’ и ‘вредоносное, разрушительное воздействие’, а также на демонстрацию речевой реализации переноса признака ‘противопоставление’.

Для того чтобы проиллюстрировать вербализацию признака субъектности в концептуальной метафоре VIRUS IS AN ENEMY, обратимся к некоторым статьям. К примеру, в статье под заголовком “*Omicron v. Delta: Why the battle of Coronavirus Variants is Critical*”, выпущенной американским интернет-изданием *Chicago Tribune*, находим: “*Some scientists, poring over data from South Africa and the United Kingdom, suggest omicron could emerge the victor*” (Ungar, 2021). / Тщательно изучая данные по Южной Африке и Соединенному Королевству, некоторые ученые предполагают, что омикрон может выйти победителем.

Приведенный пример содержит стилистический прием персонификации (“*omicron could emerge the victor*” (омикрон может выйти победителем)), что подтверждает проявление признака субъектности.

Обратимся к статье из издания *New York Times* под названием “*A Shrinking Band of Southern Nurses, Neck-Deep in Another Covid Wave*”, одно из предложений которой звучит следующим образом: “*An autopsy determined that Covid had likely caused his death*” (Jacobs, 2022). / Вскрытие показало, что причиной смерти, вероятнее всего, стал COVID-19.

Существительное “death” в словаре *Oxford Learner’s Dictionary* имеет значение “the end of life; the state of being dead” (прекращение жизни; состояние смерти). Соответственно, нечто, несущее смерть, является источником вредоносного и разрушительного действия.

Обратимся к статье “*Biden’s Pandemic Fight: Inside the Setbacks of the First Year*”, опубликованной в интернет-издании газеты *New York Times*. Находим следующее предложение: “*Mr. Biden has battled the virus while also trying to make headway on other priorities...*” (Shear, 2022). / Байден боролся с вирусом, одновременно пытаясь добиться прогресса в решении других приоритетных задач.

В представленном предложении существительное “virus” используется в сочетании с глаголом “battle”. В *Cambridge Dictionary* данный глагол имеет следующее определение: “to fight” (бороться). Приведенный пример иллюстрирует вербализацию признака противопоставления, который, в соответствии со словарными дефинициями лексем “enemy” и “virus”, присущ только первой. Это подтверждает предположение о том, что денотативный дескриптор VIRUS может приобретать некоторые признаки сигнификативного дескриптора ENEMY.

Проведенный анализ практического материала показал, каким образом механизмы взаимной проекции и переноса могут быть вербализованы в речи. Признак ‘субъектность’ актуализирован через уподобление вируса победителю в схватке. Признак ‘вредоносное, разрушительное действие’ актуализирован через уподобление вируса источнику смерти. Перенос признака ‘противопоставление’ между дескрипторами реализован посредством уподобления вируса противоположной стороне, с которой необходимо сражаться.

### **Заключение**

Таким образом, после проведения исследования возможно сделать ряд выводов:

1. Метафора представляет собой сложное лингвокогнитивное явление, являясь одновременно и видом тропа, и когнитивным механизмом, дающим возможность взаимной проекции двух концептуальных областей, а также переноса отдельных признаков между двумя областями.

2. Структура концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY состоит из денотативного и сигнификативного дескрипторов, включающих в себя совокупность признаков, содержащихся в семантике слов, репрезентирующих данные дескрипторы, а именно лексем “virus” и “enemy”.

3. Содержание концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY представлено такими когнитивными признаками, как ‘субъектность’, ‘противопоставление’, ‘враждебность’, ‘вредоносное, разрушительное воздействие’. Взаимная проекция как основание метафоры VIRUS IS AN ENEMY становится возможной благодаря совпадению признаков ‘субъектность’ и ‘вредоносное, разрушительное действие’ в семантике слов-репрезентантов дескрипторов VIRUS и ENEMY, а также переносу признака ‘противопоставление’ из одного дескриптора (ENEMY) в другой (VIRUS).

4. Концептуальная метафора VIRUS IS AN ENEMY вербализуется в речи, в частности в текстах англоязычных СМИ, посредством актуализации отдельных признаков, что позволяет раскрыть взаимосвязь между когнитивным механизмом проекции и переноса признаков и их речевой вербализацией. Анализ практического

материала показал, что концептуальная метафора VIRUS IS AN ENEMY является милитаристской концептуальной метафорой за счет включения сигнификативного дескриптора ENEMY в метафорическую модель ВОЙНЫ.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в охвате большего объема материала для анализа структуры и содержания концептуальной метафоры VIRUS IS AN ENEMY, в том числе на основе изучения разных типов дискурса (политический, медицинский и др.). Перспективным представляется и диахроническое исследование развития данной метафоры в английском языке.

### Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник; пер. с англ., фр., нем., исп., польск. / под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журина. М.: Прогресс, 1990.
2. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014.
3. Баранов А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания. 2003. № 2.
4. Калашникова Л. В. Метафора как механизм когнитивно-дискурсивного моделирования действительности (на материале художественных текстов): дисс. ... д. филол. н. Орел, 2006.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Муравьев Д. П. Метафора // Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987.
7. Новицкая И. В. Теория концептуальной метафоры и развитие альтернативных концепций в рамках когнитивного направления метафорологии (по материалам современной англистики) // Язык и культура. 2019. № 46.
8. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1.
9. Телия В. Н. Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988.
10. Уэллек Р., Уоррен О. Теория литературы. М.: Прогресс, 1978.
11. Федосеева Д. А. Когнитивная теория метафоры и обзор имбодимент-подхода к познанию (обзор) // Метод. 2017. № 7.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

Луговской Александр Витальевич<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Пономаренко Анастасия Анатольевна<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск

**EN**

Lugovskoy Alexander Vitalievich<sup>1</sup>, PhD  
Ponomarenko Anastasia Anatolievna<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Pacific National University, Khabarovsk

<sup>1</sup> [lugovskoy\\_2004@mail.ru](mailto:lugovskoy_2004@mail.ru), <sup>2</sup> [2019101581@pnu.edu.ru](mailto:2019101581@pnu.edu.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.12.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

**Ключевые слова (keywords):** концептуальная метафора; вирус; враг; дескриптор; взаимная проекция; conceptual metaphor; virus; enemy; descriptor; mapping.